

# E33 - To Help Somebody Someday

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Nar**

*It appeared as though humanity  
would be destroyed by the demons.*

**[00:14] Nar**

*But a single mage saved them all.*

**[00:26] Nar**

*He was called the Wizard King,  
and he became a legend.*

**SIGN** To Help Somebody Someday

**[02:11] Asta**

What the heck's going on?!

**[02:12] Theresa**

We can't handle something that big!

**[02:16] Theresa**

First of all, we have to  
get the kids out of here.

**[02:24] Theresa**

Kids, take turns riding out of here on that!

**[02:27] ---**

Okay!

**[02:28] Boy**

This is cool!

**[02:31] Boy**

It's so warm!

**[02:34] Theresa**

*It'll take at least ten or twenty  
minutes to get them all out of here.*

**[02:38] Theresa**

*We have to hold this thing back until then.*

**[02:41] Asta**

I won't let you get near them!

**[02:46] Baro**

Die... All of you...

**[03:00] Neige**

B-Baro? What's wrong?

**[03:06] Neige**

Y-You don't know who I am?

**[03:18] Neige**

Why... did you save me?

**[03:21] Asta**

You haven't taken responsibility  
for any of this yet!

**[03:25] Asta**

I'm not letting you die until you do!

**[03:29] Asta**

Also, what's your problem?  
You're trying to kill your own brother?!

**[03:32] Asta**

You moron!

**[03:35] Asta**

Looks like my sword's working,  
so I'm just gonna quickly take care of—

**[03:43] Sally**

Now your anti-magic won't be  
able to defeat him so easily!

**[03:47] Sally**

The dark magic item I just injected  
him with eats the subject's life force

**[03:51] Sally**

and produces an explosion of magical power!

**[03:54] Asta**

How could you do that?!

**[04:05] Asta**

There's no end to this!

**[04:09] Sally**

You're wide open, Asta!

**[04:11] Sally**

Take that!

**[04:13] Asta**

No!

**[04:18] Asta**

Granny?

**[04:20] Sally**

Aw, you got in the way again!  
Quit butting in, would ya?

**[04:24] Sally**

I'm not interested in an old  
lady whose magic's all dried up.

**[04:27] Theresa**

Looks like you've got a mouth  
on you, whippersnapper.

**[04:31] Theresa**

It's true that as you get older, the magic  
you can generate internally weakens.

**[04:36] Theresa**

But the power to work with  
the mana that dwells

**[04:39] Theresa**

in nature can be increased at any age.

**[04:41] Theresa**

I have years of experience and technique.  
I won't lose to a youngster like you!

**[04:47] Theresa**

Don't you dare underestimate us old hags!

**[04:50] Sally**

Jeez, you're an annoying  
old lady, aren't you?

**[04:53] Sally**

Don't blame me if you kick the bucket today.

**[04:56] Theresa**

Go ahead and try it!

**[05:01] Theresa**

*That being said,*

**[05:03] Theresa**

*I can't fight well while protecting  
the kids as they escape.*

**[05:06] Theresa**

*Damn it. This is only going to get worse.*

**[05:10] Theresa**

*Curse that Gauche! How could  
he run off like that?!*

**[05:12] Theresa**

*That fool!*

**[05:14] Marie**

Brother, go back!

**[05:16] Gauche**

No! I'm taking you back into town.

**[05:19] Marie**

Please, go back!

**[05:22] Gauche**

No! Not only does my magic  
not work on that woman,

**[05:25] Gauche**

but an insanely powerful  
magical monster appeared, too.

**[05:28] Gauche**

You'll be in danger if I fight that thing!

**[05:31] Marie**

But everyone else...

**[05:32] Gauche**

I don't care what happens to the others,  
as long as you're all right.

**[05:37] Gauche**

*Yeah... Who cares about anyone else?*

**[05:42] (Flashback) Guy**

The House of Adlai is a distinguished  
noble family that anyone would envy.

**[05:47] (Flashback) Guy**

Little Gauche looks as  
dignified as his father!

**[05:51] (Flashback) Lady**

And little Marie is as  
beautiful as her mother!

**[05:57] (Flashback) Guy**

So, about you helping me with my business...

**[06:03] (Flashback) Gauche**

What? Mother and Father are dead?

**[06:07] (Flashback) Guy**

Yes. They were attacked by some  
robbers after leaving my office.

**[06:12] (Flashback) Guy**

It's written in their will that they left

**[06:15] (Flashback) Guy**

their fortune and everything  
they owned to me.

**[06:18] (Flashback) Lady**

Every last thing.

**[06:21] (Flashback) Gauche**

You're lying!

**[06:23] (Flashback) Gauche**

Wait, did you guys—

**[06:24] (Flashback) Guy**

Silence!

**[06:26] (Flashback) Guy**

What's that look for?

**[06:29] (Flashback) Lady**

What an impudent brat.

**[06:31] (Flashback) Guy**

Get out.

**[06:37] (Flashback) Marie**

Bubby...

**[06:39] (Flashback) Gauche**

Don't worry, Marie.

**[06:42] Gauche**

*I'll protect Marie, no matter what it takes!*

**[06:48] (Flashback) Guy**

So as I was saying...

**[06:52] (Flashback) Guy**

Hey! You again?!

**[06:54] Gauche**

*Marie is everything to me!*

**[06:58] (Flashback) Gauche**

Is it good?

**[06:59] (Flashback) Marie**

Yup!

**[07:01] Gauche**

*As long as Marie is smiling,*

*I don't need anything else.*

**[07:05] (Flashback) Gauche**

Give me all the cash you have.

**[07:07] (Flashback) Kid**

I-I'm a noble!

**[07:09] (Flashback) Gauche**

And? Nobles should help out the needy.

**[07:15] Gauche**

*Only Marie...*

**[07:16] (Flashback) Guy**

Stop right there!

**[07:19] (Flashback) Guy**

You'll be paying for all of your crimes!

**[07:24] (Flashback) Gauche**

You think I care?!

**[07:27] (Flashback) Guy**

You punk!

**[07:39] (Flashback) Gauche**

Marie...

**[07:42] Gauche**

Like I care about other people!

**[07:46] Marie**

Hi-yah!

**[07:49] Marie**

I hate having a big brother who's so pathetic!

**[07:52] Gauche**

D'oh!

**[07:57] Marie**

It's true that a lot of people  
did some awful things to us.

**[08:02] Marie**

But Sister and the kids at  
the church are different!

**[08:05] Marie**

The only reason I wasn't lonely when you  
weren't with me was because of them!

**[08:12] Marie**

That's how you became a Magic Knight, too!

**[08:16] Marie**

Everyone's lives are connected!

**[08:19] Marie**

We're who we are because they're here!

**[08:23] Marie**

Brother!

**[08:27] Marie**

Besides, it's your job as a  
Magic Knight to protect everyone.

**[08:32] Marie**

I'm really proud that you're a Magic Knight!

**[08:36] Marie**

Please just be the cool  
big brother I'm proud of!

**[08:39] Gauche**

Marie...

**[08:41] Marco**

Hey! Over here!

**[08:45] Marie**

Marco!

**[08:47] Marie**

Thank goodness! You're okay!

**[08:50] Marco**

Sister and Asta saved me.

**[08:53] Marie**

That's so like them!

**[08:55] Gauche**

Brat, that robe...

**[08:58] Marco**

Asta lent it to me so I wouldn't feel lonely  
while he went to go save everyone else.

**[09:04] Marco**

He said it had the courage  
of a Magic Knight in it.

**[09:07] Marie**

Brother, I'll wait here with Marco.  
Please go save everyone else!

**[09:13] Marco**

I'll protect Marie! Leave it to me!

**[09:16] Gauche**

You'd better mean that,  
you stupid little brat.

**[09:19] Gauche**

I'll make you pay if anything happens to Marie.

**[09:22] Marco**

Um...

**[09:23] Marie**

Brother!

**[09:26] Girl**

Marco!

**[09:26] Boy**

Marie!

**[09:28] Marie**

Everyone!

**[09:29] Marco**

I'm so glad you're safe!

**[09:31] Marie**

Yeah!

**[09:32] Boy**

We managed to get away with Sister's magic.

**[09:34] Boy**

Asta protected us, but that  
monster's really strong!

**[09:39] Marie**

It'll be okay! My brother's  
going to fight with them.

**[09:42] Marie**

My brother's a Magic Knight  
just like Asta, after all.

**[09:47] Kid 1**

Just like Asta?

**[09:49] Kid 2**

So he must be really strong!

**[09:51] Marie**

Yeah!

**[09:53] Gauche**

Marie, make sure you stay hidden.

**[09:56] Marie**

Yup!

**[09:59] Marie**

Brother, do your best!

**[10:01] Kids**

Do your best!

**[10:04] Gauche**

*Asta this, Asta that...*

**[10:07] Gauche**

*What's so great about that shrimp, anyway?*

**[10:10] Gauche**

*The captain and the other squad  
members wouldn't shut up about him,*

**[10:14] Gauche**

*but he immediately got caught by that woman!*

**[10:17] Gauche**

*Whatever. I'm sure he and that  
old hag gave up and ran away.*

**[10:22] Gauche**

*When you get down to it,  
people only care about themselves!*

**[10:41] Asta**

Not yet... I'm not done yet!

**[10:46] Sally**

Jeez, you're so stubborn.

**[10:48] Sally**

Why don't you stop protecting them  
and let me catch you already?

**[10:53] Asta**

Stop protecting them? I'm a Magic Knight!

**[10:59] Asta**

Not a chance! Even if it kills me!

**[11:01] Gauche**

*Is he... actually that stupid?*

**[11:10] Asta**

Stop protecting them? I'm a Magic Knight!

**[11:16] Asta**

Not a chance! Even if it kills me!

**[11:19] Asta**

And I'm not going to die until  
I become the Wizard King!

**[11:24] Theresa**

Asta! On your right!

**[11:26] Asta**

Crap!

**[11:28] Gauche**

You yelled something stupid  
like "I'm not going to die,"

**[11:31] Gauche**

and then you actually almost died.

**[11:33] Asta**

Gauche! Why'd you run off like that?

**[11:37] Gauche**

Shut up!

**[11:41] Gauche**

I didn't run. I only helped Marie escape.

**[11:45] Theresa**

He finally came back, that fool.

**[11:48] Gauche**

I'll deal with you myself!

**[11:50] Theresa**

Wait!

**[11:52] Sally**

You joining in isn't going to help!

**[11:56] Gauche**

Whatever. I'm going to fight...  
for the sake of Marie's love!

**[12:00] Gauche**

And so she'll say I'm cool!

**[12:05] Gauche**

Real Double!

**[12:15] Gauche**

Double Refrain!

**[12:18] Asta**

Whoa, cool!

**[12:24] Gauche**

This monster... Magic keeps bubbling up  
from it, and it regenerates immediately.

**[12:33] Sally**

It's no use!

**[12:34] Gauche**

*My magic isn't even touching that woman.*

**[12:38] Gauche**

*I haven't been this incompatible  
with an opponent since the captain.*

**[12:41] Gauche**

*Should I use my trump card?*

**[12:44] Gauche**

*No... No matter how strong my  
mirror magic becomes, it won't help.*

**[12:55] Asta**

Gauche!

**[13:03] Gauche**

*How lame...*

**[13:08] Asta**

I thought you came to help! What are  
you doing charging in all by yourself?!

**[13:12] Asta**

We're supposed to be a team!

**[13:14] Asta**

I protect you! You protect me!

**[13:18] Asta**

Then we'll be able to fight forever!

**[13:22] Asta**

An epic strategy, if I do say so myself!

**[13:28] Gauche**

*What kind of half-baked strategy is that?*

**[13:30] Gauche**

*This guy really is an idiot.*

**[13:34] Gauche**

*Come to think of it, he was  
pretty half-baked, too.*

**[13:39] (Flashback) Yami**

You really want to keep going?  
You're not gonna be able to run.

**[13:45] (Flashback) Gauche**

My sister's waiting for me...

**[13:48] (Flashback) Yami**

Oh, yeah?

**[13:50] (Flashback) Yami**

Well, if she's that important,  
join my squad and support her.

**[13:56] (Flashback) Gauche**

What are you talking about?

**[13:58] (Flashback) Gauche**

I'm an escaped convict!

**[14:00] (Flashback) Yami**

Yeah? And?

**[14:02] (Flashback) Gauche**

And? I don't trust others,  
and I only think about my sister.

**[14:09] (Flashback) Yami**

That's fine.

**[14:12] (Flashback) Yami**

You just protect what you want to protect.

**[14:16] (Flashback) Yami**

Someday, that'll help somebody out.

**[14:20] Gauche**

*Captain, did you know this  
would happen someday?*

**[14:25] Asta**

Take that!

**[14:30] Asta**

Granny, how many kids are left?

**[14:32] Theresa**

Just a few more!

**[14:36] Gauche**

I guess I don't have a choice.

**[14:40] Gauche**

Marie will be sad if you all die.

**[14:44] Gauche**

I'll protect you.

**[14:46] Theresa**

Did Gauche just...

**[14:48] Asta**

What are you acting all tough for?

**[14:50] Asta**

We're teammates! What else would we do?

**[14:53] Gauche**

You stupid little brat! You need to learn how to talk to your seniors!

**[14:58] Gauche**

And something's shining over there.

**[15:06] Asta**

Huh?

**[15:07] Asta**

This is...

**[15:09] Asta**

Just like that one time!

**[15:21] Asta**

There it is!

**[15:34] Asta**

Aw, man! Even that didn't work?

**[15:38] Sally**

Wait, what was that? A flying anti-magic slash attack?

**[15:41] Sally**

How did you do it? How did you do it?

**[15:44] Gauche**

*The only way to defeat that monster*

**[15:46] Gauche**

*is to hit it with so many attacks at once that it doesn't have time to regenerate.*

**[15:50] Gauche**

*The most effective strike was the slash Asta just hit it with,*

**[15:54] Gauche**

*but he can't launch enough of them.*

**[15:57] Gauche**

*What would happen if I used my magic on someone else?*

**[16:02] Nar**

*Because Gauche had always preferred to act alone and didn't trust others,*

**[16:06] Nar**

*he'd never thought of using his magic to support someone else.*

**[16:11] Nar**

*But due to his past failures and his reluctant acknowledgment of Asta,*

**[16:18] Nar**

*he was able to create a spell that was*

**[16:20] Nar**

*fundamentally similar,  
yet completely different,*

**[16:22] Nar**

*and engraved a new page in his grimoire.*

**[16:26] Gauche**

*But I won't be able to activate this  
spell with the magic I have now.*

**[16:31] Gauche**

Hey, old hag!

**[16:32] Gauche**

Buy me a little time!

**[16:35] Gauche**

Please!

**[16:37] Theresa**

You need to learn how to treat old hags.

**[16:41] Theresa**

I'll only last a minute, so make it fast!

**[16:48] sally**

Leftover magic like that  
isn't going to work at all.

**[16:52] Sally**

Anyway, Asta! Do that thing again!

**[16:55] Asta**

You don't have to tell me!  
If I could, I would!

**[16:58] Sally**

Aw. How boring.

**[17:08] Gauche**

*I have no choice. I've been hiding  
this, but I'll have to use it now.*

**[17:12] Gauche**

Asta!

**[17:13] Asta**

Yes?

**[17:15] Gauche**

Look at me!

**[17:18] Gauche**

I'll use the magic accumulated in  
the mirror magic item in my left eye

**[17:23] Gauche**

to activate the new spell.

**[17:26] Gauche**

Mirror Magic:

**[17:29] Gauche**

Mirage Brigade!

**[17:34] Gauche**

Go!

**[17:49] Asta**

Mirror Slash!

**[17:51] Asta**

Not yet! Not yet!

**[17:53] Asta**

Not yet! Not yet! Not yet!

**[17:56] Asta**

Not yet! Not yet! Not yet!

**[17:58] Asta**

Not yet! Not yet! Not yet!

**[18:01] Asta**

I'm not done yet!

**[18:14] Both**

All right!

**[18:17] Theresa**

*Wh-What a spell...*

**[18:21] Theresa**

*It appears that he had all  
of his life force sucked out.*

**[18:33] Neige**

Baro...

**[18:37] (Flashback) Baro**

Jeez, you're so annoying.

**[18:41] (Flashback) Baro**

How long are you gonna keep crying, Neige?

**[18:44] (Flashback) Baro**

Here, you can have this.

**[18:46] (Flashback) Neige**

Thanks, Baro.

**[18:53] Neige**

Baro, I won't forgive her for  
turning you into this monster.

**[18:58] Neige**

But the one I can't forgive most of all

**[19:01] Neige**

is myself for leaving everything to  
him and just doing what he said!

**[19:08] Neige**

Just as you said, I haven't taken  
responsibility for anything.

**[19:12] Neige**

So I'm going to pay for both of our crimes.

**[19:17] Asta**

Yeah. And when you're done  
with that, let's be buddies.

**[19:21] Asta**

You can use really cool magic,

so you'd be really popular!

**[19:28] Neige**

Thank—

**[19:42] Asta**

That light...

**[19:44] Gauche**

*What is this immense magic?*

**[19:48] Gauche**

*I've never felt something this huge—*

**[19:54] Gauche**

*I didn't... see a thing...*

**[19:57] Theresa**

Gauche!

**[19:59] Theresa**

*A new enemy? Are they attacking  
everything in sight?*

**[20:07] Theresa**

Asta!

**[20:18] Gauche**

Old hag!

**[20:21] Asta**

Granny!

**[20:22] Licht**

They hurt my comrade.

**[20:26] Licht**

They got what they deserved.

**[20:27] Asta**

He's the one that appeared  
at the enemy's hideout.

**[20:31] Licht**

I guess I haven't introduced myself yet.

**[20:34] Licht**

I am the leader of the Eye  
of the Midnight Sun...

**SIGN** Leader of the Eye of the Midnight Sun

Licht

**[20:37] Licht**

Licht.

**[20:39] Asta**

*No way...*

**[20:43] Asta**

*A four-leaf clover grimoire...  
Just like Yuno's?*

**SIGN** Petit Clover

**[22:23] All**

Petit Clover!

**SIGN** Marie's in Danger

**[22:27] Gauche**

Marie's in Danger.

**[22:31] Gauche**

All right, one, two, three!

**[22:33] Gauche**

Marie! Are you an angel?!

**[22:36] Gauche**

I can do anything when Marie's around!

**[22:38] Gauche**

But there are times where I must steel  
my heart and decline Marie's wishes.

**[22:43] Gauche**

For example!

**[22:45] Marie**

Brother, go back and save  
Asta and the others!

**[22:50] Gauche**

No! Going back would put you in danger!

**[22:53] Marie**

Brother! I want to eat some  
hot, extra-cheesy doria!

**[22:58] Gauche**

No! Eating that would put  
your tongue in danger!

**[23:01] Gauche**

You'll burn it.

**[23:02] Marie**

Brother, doesn't lying  
out in the sun feel nice?

**[23:06] Gauche**

No! If you're in the sun too long,  
your skin will be in danger!

**[23:11] Gauche**

UV rays are a fearsome enemy!

**[23:13] Marie**

Brother, show me a really cool spell!

**[23:16] Gauche**

No... Just kidding.

**[23:19] Gauche**

Marie, look at me.

**[23:23] Gauche**

Mirage Brigade!

**[23:25] Maries**

You're amazing, Brother!

**[23:29] Gauche**

No... Now I'm... in danger.

**[23:34] Maries**

Brother? Brother? Brother?

**[23:39] Asta**

That's the guy who was at the  
Eye of the Midnight Sun hideout!

**[23:42] Asta**

You're the one who attacked the Clover  
Kingdom and did that to Captain Fuegoleon...

**[23:45] Asta**

I'll make you regret that!

**[23:47] asta**

*Black Clover*, Page 34:

"Light Magic vs. Dark Magic."

**SIGN** Page 34

Light Magic VS Dark Magic

**[23:52] Asta**

Captain Yami!

---

Revision #1

Created 2024-02-13 02:22:49 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:22:50 UTC by whimsee